

Success da la dieta didactica a Cuira

Sguard nov sin l'instrucziun da linguas

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **La dieta internaziunala «Instruir ed emprender biling – co vai vinavant?» è sa splegada ils 15 e 16 da settember a la scola auta pedagogica grischuna (SAP-GR). Ella ha cuntanschi sia finamira d'examinar consequenzas d'ina didactica ch'ins po circumscrivere uschia: «Scolares e scolars na s'occupan betg mo cun la lingua estra, mabain [era] cun tematicas specificas e savair general en [questa] lingua».** Las 131 persunas annunziadas han pudì admirar la flexibilitad linguistica dals organisaturs che siglivan senza problems d'in a l'auter da noss quatter linguatgs nazionals. Donn che nossa presidenta federala n'era betg da la partida; ella avess pudì vesair co ch'il rumantsch po funcziunar sco lingua uffiziala. Il guid detaglià da l'occurrèza pussibilitava da s'orientar svelto en il labirint da l'immens bajetg. Tranter dus arranschaments pretendius chattava il public arsentà occasiuns da sa recrear cun bavrondas e mangiativas. La logistica perfetga ha pia stgaffi las premissas per sa concentrar sin l'offerta multifara da referats e gruppas da lavur. Il rapport che suonda sa restrencha a quels arranschaments che paran ils pli interessants per il vast public da La Quotidiana. «Chi chi vuol savair dapli, ch'el resta pür cul buonder» (Men Rauch, 1888–1958); dentant pon ins gia pustar il volum d'actas che duess cumparair a Turitg enturn la fin da 2010 (barbara.kugler@phzh.ch).

Vers la plurilinguitad

Il rector *Johannes Flury* (johannes.flury@phgr.ch) ha beneventà il public, punctuond che midadas socialas e politicas obligheschian da reponderar la didactica tradiziunala dals linguatgs. El ha menziunà la globalisaziun e cunzunt l'immigraziun e la mobilitad da la populaziun, sco era l'introducziun da l'englais e d'in segund linguatg nazional en tuttas scolas primaras svizras. Ins manchentia mezs d'instrucziun adattads; la magistraglia na saja betg adina scolada per las sfidas novas e reageschia savens a moda negativa. *Anton Strittmatter* (Bienna, a.strittmatter@lch.ch), parsura da l'Unìun da magistraglia svizra, ha recumandà d'includer questa tar l'andament da las refurmas didacticas. L'emprim referat, quel da la sociolinguista friburgaisa *Claudine Brohy* (claudine.brohy@unifr.ch) ha fatg endament che gia l'antica romana pratigava l'instrucziun da grec cun immersiu. Pli tard è naschids linguatgs maschadads, per exempel, sin las rivas e bartgas dal Mar mediterranean, la «lingua franca» che vegn avant en «Le Bourgeois gentilhomme» da Jean-Baptiste Poquelin «Molière» (1622–1673). La refurma actuala da la didactica linguistica sa funda sin dus postulats: Ins n'emprenda in linguatg betg mo a scola, e sper ses studi sco rom dal curriculum po e duain ins instruir auters cuntegnus duvond quest segund linguatg. Da l'autra vart ha la referenta punctuà che pussanzas economicas cumbattan il princip da prioritad per noss linguatgs nazionals. Ella ha numnà ina firma anglosaxona, preschenta en il Grischun, che vesess il pli gugent che noss chantun promovess mo l'englais empè dal rumantsch e talian. Schizunt en il chantun Berna criticatescha ina lobi economica la bilinguitad franzosa-tudestga sco antiquada, giavischond perencunter ch'ins dettia la preferenza a l'englais. Dentant è il tudestg il linguatg il pli discurren en l'Unìun europeica, entant ch'il franzos vegn duvrà sin plis continents. Brohy resguarda la plurilinguitad sco nossa resursa principala, damai che la Svizra ha paucas materias primas.

Duas citads bilinguas

La referenta ha era manà ina gruppa da lavur davart Bienna e Friburg, duas ci-



Instrucziun da lingua en las scolas grischunas.

FOTO N. SIMMEN

tads bilinguas. Quest status linguistic è profundamain enragischà a Bienna (55,4% alemana, 28,2% romanda). Classas d'immersiu sin basa voluntara datti dapi onns. Brohy: «Nus stuain resguardar er il pluralissem cultural da la citad. Durant l'instrucziun d'immersiu pon ins integrar linguatgs chasauns; (...) quai facilitescha l'access al linguatg da scola. Ils geniturs dals uffants che frequentan las classas francofonas da Bienna giavischan da cor gugent che quests emprendian er il dialect [bernaise]; perquai arranschans il pli pussaivel ina part da l'immersiu per dialect ed il rest en linguatg standard.» Il davos pass vers la bilinguitad, fatg gist il mais passà, è stà l'avertura da quatter classas bilinguas da scolina cun la mesadad dal temp mingamai per franzos e tudestg; i vegnan lura manadas enfin a la 9avla. Brohy: «La visiuin per ils onns vegnents è in project da bilinguitad en mintgina da las 270 classas da Bienna». Il chantun Friburg ha gist tramess en consultaziun in project da bilinguitad per classas primaras e secundaras. La matura bilingua pon ins preparar en ils quatter gimnasis dal chantun ed al gimnasi intercantunale da la Broye a Payerne/VD. Il chantun e la citad da Friburg dumbran respectivamain 63,2% e 63,6% persunas francofonas e 29,2% e 21,2% germanofonas.

Basilea sco locomotiva

Ina da las regions svizras che fan dapli per promover la bilinguitad en scola è quella da Basilea, sper il cunfin cun Frantscha (Alsazia) e Germania (Guaud nair). Il coc da lezzas bregias è il project «Passepartout» dals dus chantuns basilaies cun quel da Soluturn e las parts alemanas da Berna, Friburg e Vallais. L'anglista *Daniela Zappatore* (daniela.zappatore@bs.ch) ha referì manidlamain en chaussa. I ha entschavi 1975 cun la Conferenza dals directurs chantunals d'educaziun da la Svizra dal nordvest (NW EDK). Lezs sis departaments han definì finamiras cuminaivlas areguard l'instrucziun da franzos ed englais. I han mess ad ir mesiras per stimular l'interess dals uffants areguard umans francofonas e per seguir la transiziun da la scola primara vers la secundara. I garanteschian la competènza linguistica da la magistraglia cun l'obligaziun da frequentar curs da perfeziunament da 12 dis. Mag. sec. *Matthias Frey* (Bättwil/SO, freymatti@web.de) ha referì davart l'instrucziun bilingua d'istorgia e geografia en ses vitg dal Leimental, sper il cunfin alsazian. Er en la regiun basilaia, ma pli modesta è l'introducziun dapi 2008 d'ina «instrucziun tudestga tempriva» en las scolinas dal chantun Giura «cun chanzuns, vers, gieus, zambregiar e cuschinar». Dal 2009 ha lez

chantun mess ad ir «ina classa bilingua u in suentermezdi tudestg per uffants bilingus». Quai ha rapportà *Nathalie Charpié* (nathalie.charpie@bluewin.ch) dal Post chantunal d'instrucziun a Delémont/JU.

L'englais sco sfida

En ils davos onns han las scolas primaras da l'entira Svizra stuì acceptar la sfida da l'englais. Cun la didactica nova dals linguatgs, vul quai dir che lez na vegn betg instrui mo sco rom, mabain ch'el vegn duvrà il pli spert pussaivel era per intermediar tutegnus da savida. La chasa editura turitgaisa da mezs d'instrucziun ha publictà ina collecziun da trais toms en lez senn, intitulads «voices one», «voices two» e «voices three». Mintga tom cumpiglia set chapitels cun ils medems titels en tuts trais: «1 Art and Design», «2 Music and Literature», «3 Business and Technology», «4 Space and Time», «5 Nature and Ecology», «6 Sports and Health» e «7 Culture and Society». Chapitel 4, per exempel, infurmescha en tuts trais toms davart l'englais en il mund, cunzunt quels pajais nua ch'el è uffizial; en il segund tom («voices two») preschenta chapitel 4 la citad da New York, en il terz tom («voices three») tracta chapitel 4 l'India (1140 milliuns olmas). Quest davos pajais na pudess insumma betg exister senza il tetg da l'englais sur ses linguatgs multifars. I dat anc in tom da grammatica, sco er, per la magistraglia, in volum spezial ed in CD-ROM. Docenta *Ruth Keller-Bolliger* da la SAP turitgaisa (ruth.keller@phzh.ch) ha preschenta e commentà manidlamain lezs mezs d'instrucziun. I fess interessant d'enconuscher era quels cun in andament different, e cunzunt quels che vegnan duvrads en Romandia ed en las regions italofofonas. Il sociolinguist *Iwar Werlen* (Universitad da Berna, iwar.werlen@isw.unibe.ch) ha relevà che la Rumantschia saja quella regiun linguistica svizra nua che relativamain pli paucas persunas sappian englais; l'instrucziun da ed en questa lingua vegn pia ad esser ina gronda sfida per la magistraglia rumantscha oramai surchargiada. L'autur da questas lingias è vegnì introducì cun 11 en ils misteris da lez linguatg e n'emblida mai pli quella entschatta difficultusa; blier pli tard hai instrui englais ad ina classa germanofona ed observà difficultads didacticas nuspetgadas.

Scolas da noss vitgs

Las scolas da noss chantun han occupà quatter gruppas da lavur. Tgi che legia enconuscha segir vaira bain il tema tractà dal romanist *Cristian Collenberg* (SAP-

GR, cristian.collenberg@phgr.ch): «L'instrucziun da tudestg en las scolas rumantschas dal Grischun». Ina tala instrucziun è pli veglia ch'il stadi federal svizzer e sa funda sin experientschas da bunamain dus tschientaners. Ina segunda gruppa da lavur è sa fatschentada cun Malögia ed ina part da l'Engiadin'Ota, nua ch'ins ha realisà refurmas didacticas durant ils davos onns. Samedan ed insaquantas autras vischnancas puteras han introducì la bilinguitad davent da l'emprima classa; il romanist *Gian Peder Gregori* (SAP-GR, gian-peder.gregori@phgr.ch) ha referì davart lez svilup, e ses collega *Vincenzo Todisco* (vincenzo.todisco@phgr.ch) ha fatg il medem areguard la scola bilingua da Malögia. Questa davosa ha gi consequenzas pli marcantas, damai ch'ins n'ha betg mo vulì salvar il linguatg talian, mabain schizunt la scola da fracziun sco tala; sia nova bilinguitad taliana-tudestga ha numnadamain stimulà singulas famiglias d'utro da trametter lur uffants a far diever da lezza spierata attractiva.

Ina dira nusch per classas alemanas

La votaziun chantunala dals 2 da mars 1997 ha enritgì il curriculum da las scolas primaras germanofonas cun in linguatg neolatin, il pli savens il talian. Dal puntg da vista didactic duain ins salidar ch'uffants da dialect aleman (u tirolais a Samignun) emprendan pli baud in linguatg d'in'otra famiglia. Igl è simplamain uschia ch'ina tala lingua è blier pli greva per els che l'englais; perquai basegnan els dapli temp per dumagnar lezza sfida. Era la magistraglia germanofona ha stuì ruier la dira nusch dal talian. Quai ha rapportà il germanist ed italianist *Oscar Eckhardt* (eckhardt@spin.ch), gia renumà grazia a ses engaschi per il dialect da Cuira smanatschà da l'expansiun turitgaisa. 2003 han Gregori e Todisco elavurà in'emprima evaluaziun dal rom nov: «Bunamain trais quarts da la magistraglia dumandada inculpavan il talian d'engrevgiar considerablmain lur lavur didactica da preparaziun (...). Quai derivava per part d'ina competènza linguistica plitost flailva (...). Il mez d'instrucziun duvrà pretendeva preparaziuns intensivas.» La SAP-GR, sustegnida dal chantun, ha pia purschi ina scolaziun da perfeziunament linguistic che ha marcantamain auzà la competènza da la magistraglia. Plinavant han ins elavurà mezs d'instrucziun pli adattads che faciliteschan la lavur da preparaziun. Eckhardt: «La magistraglia ha ina tenuta positiva areguard l'instrucziun da talian, ma bunamain ina terza part è sceptica u schizunt negativa, (...) manegiond che l'englais fess pli impurtant (...). Ils aderents

dal talian sco rom è clermain fascinads dal linguatg sco tal.»

Magistraglia pioniera a Cuira

En in punct culminant da ses referat final ha Werlen ludà cun insistenza il pass memorabel cumpli da nossa chapitala chantunala cun instituir classas bilinguas cun rumantsch u talian sper tudestg. L'italianista *Cecilia Serra* (universitad da Berna e Geneva, cecilia.serra@net2000.ch) ha infurmà davart quella instrucziun ensemen cun la magistraglia da las classas talianas-tudestgas. La regla d'aur è ch'ina classa vegn instruida da duas persunas, ina che dovra mo il talian e l'autra mo il tudestg. Ils plis uffants èn germanofons, pia ord famiglias spezialmain motivadas, sco quels paucs che discurren a chasa in auter linguatg, numnadamain flam, rumantsch u spagnol. Ina minoritad dals uffants provegn da famiglias tutfatg u parzialmain italofofonas e po pia sa perfeziunar en il linguatg chasaun. Preschenta era plinavant mag. sec. *Chiara Fabbri* (chiara_fp@hotmail.com) che ha cumpletà ils rapports da la magistraglia primara cun detagls bunamain nunenconuscents. Ina mesadad da la sisavla bilingua frequenta silsuenter la scola chantunala, tschels uffants per gronda part ina nova classa secundara cun instrucziun istorica per talian, manada parallelamain cun quella per tudestg. La magistra, creschida si a Turin, dispona d'ina vasta scolaziun linguistica, betg mo sco esperantista, mabain era sco Piemuntaisa persvasa; l'autur da questas lingias ha pudì stgamiar cun ella insaquantas plets per piemuntais.

Per uffants da cuminanzas pitschnas

La dieta na pudeva segir betg tractar tuttas dumondas en connex cun la plurilinguitad a scola. Werlen ha criticat ch'ins n'haja insumma betg menziunà la vart politica dal problem. La discussiun al podi, cun t. a. Strittmatter, Todisco e la linguista friburgaisa *Stefanie Neuner* (stefanie.neuner@unifr.ch) ha palesà il quità da pliras persunas «addette ai lavori» per las resursas linguistics ch'ins lascha simplamain perder sch'ins na resguarda betg la savida linguistica dals uffants ord famiglias immigradas. En quest connex pon ins leger cun satisfacziun en ina decleraziun da docent *Manfred Gross* (SAP-GR), schef dal Post spezialisà grischun per la plurilinguitad, che quest post «s'occupa d'in quità central, numnadamain l'integraziun e la cussegliaziun ('Betreuung') d'uffants immigrads che basegnan ina furmaziun speziala». La SAP-GR e l'Institut grischun per la perscrutaziun da la cultura arranschan ils 20 e 21 da schaner 2011 a Cuira ina dieta da studi davart «niz e privels da scolas plurilinguas (...): Èn scolas d'immersiu (...) in avantatg (ina plivalur) u plitost in dischavantatg (ristgs) per ils linguatgs minoritaris?» En il comité d'organisaziun sesan t. a. rector Flury ed ils docents Eckhardt e Gross. Tranter ils referents leg'ins ils nums d'experts da reputaziun internaziunala, sco *Daniel Elmiger* (Universitad da Neuchâtel), *Georges Liidi* (Universitad da Basilea), il Ladin dolomitan *Roland Verra* (Universitad da Bulsau) ed il Sloven da Carinzia *Vladimir Wakounig* (Universitad da Klagenfurt/Celovec). Ma gia ils 19 e 20 da november 2010 a l'Universitad da Friburg arranscha Claudine Brohy ina dieta da lavur da la NW EDK davart l'instrucziun bilingua, cunzunt sin l'emprim stgalim secundar. L'occurrèza dals 15 e 16 da settember era mo l'entschatta per noss chantun triling d'ina seria da sentupadas; speranza ha tut quai consequenzas legrailvas per ils uffants da gruppas etnicas pitschnas che pateschan memia savens da svilups economic e socials senza misericordia. En quest senn astg'ins far endament ina devisa da 1968, midond però il davos pled: «Ce n'est qu'un début, continuons le travail!»